

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Московский архитектурный институт
(государственная академия)»



УТВЕРЖДАЮ
Ректор МАРХИ
Д.О. Швидковский
« 12 » января 2012 г.

Рабочая программа дисциплины
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
ОД.А.02

по специальности

05.23.20 «Теория и история архитектуры, реставрация и
реконструкция историко-архитектурного наследия»

по отрасли

05.23.00 Архитектура и строительство

Присуждаемая ученая степень
Кандидат архитектуры
Форма обучения очная/заочная

Москва, 2012

Иностранный язык является неотъемлемой составной частью подготовки специалистов различного профиля, призванных в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта достичь уровня владения иностранным языком, позволяющего им продолжить обучение и вести профессиональную деятельность в иноязычной среде.

Целью изучения иностранного языка аспирантами является достижение практического владения этим языком, позволяющего использовать его в научной работе.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие умений и различных видов речевой деятельности, которые дают возможность:

- свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний;
- оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода;
- делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя), и вести беседу по специальности.

В задачи курса входит совершенствование и дальнейшее развитие полученных в высшей школе знаний, навыков и умений по иностранному языку в различных видах речевой деятельности.

Общепрофессиональные компетенции присущи определенной группе профессий (человек-человек, человек-техника, человек-природа, человек-знак). Для специалистов в сфере декоративно-прикладного искусства это одновременно способность ориентироваться в последних достижениях научно-технической сферы, а также видах деятельности человека, направленных во благо человека, социума и природы.

Специальные профессиональные компетенции: знания, умения, способы деятельности узкопрофессионального характера.

Логика иноязычной подготовки аспирантов выстраивается в соответствии с основными этапами профессионализации обучения (подготовительный профессионально-ориентированный-специальной подготовки) и уровнями развития иноязычной коммуникативной компетенции (продвинутой-высокий-профессиональнодостаточный). С этой позиции формулируются основная цель и задачи данного курса.

1. Цель дисциплины

Целью данной дисциплины является обеспечение достижения аспирантами профессионально-достаточного уровня иноязычной коммуникативной компетенции, а также способствовать становлению у них средствами иностранного языка специальных профессиональных компетенций в профессиональной сфере.

Задачи курса:

- развитие устно- и письменно-речевых умений обучающихся на основе аутентичного речевого материала, отражающего узкий профиль специальности;

- становление у слушателей курса умений общаться на иностранном языке в основных коммуникативных ситуациях неофициального и официального общения,
- в процессе обсуждения проблем как общекультурного, так и узкопрофессионального характера;
- развитие у аспирантов навыков публичной речи (умениями готовить сообщения и доклады на иностранном языке);
- формирование и совершенствование языковых навыков в области фонетики, лексики и грамматики;
- пополнение лексического запаса специальной профессиональной терминологией и клишированными оборотами, используемыми в процессе межличностной и профессиональной коммуникации на иностранном языке;
- развитие и совершенствование у слушателей курса навыков письменной иноязычной речи в процессе актуализации умения аннотирования, а также обучения тезированию, реферированию и рецензированию прочитанных текстов;
- совершенствование навыков всех видов чтения на материале аутентичных текстов страноведческой, научно-популярной, научной, справочной и узкопрофессиональной направленности.

В соответствии с программой курса на его изучение отводится 44 часа аудиторных занятий (практических) и 28 часов на самостоятельную работу. Формой отчетности по данному учебному курсу является экзамен по сдаче кандидатского минимума. Сдаче экзамена предшествует оценивание самостоятельной работы, которая представляет собой: 1) чтение, перевод и анализ книги по специальности аспиранта объемом 250-300 страниц, изданной в стране изучаемого иностранного языка; 2) письменный перевод текста объемом 15000 печатных знаков из книги по специальности.

2 Место курса в основной образовательной программе

Программа курса отражает его направленность на развитие у аспирантов навыков учебной и исследовательской деятельности, в силу чего содержит задания для самостоятельной работы и рекомендации по их выполнению. Курс рассчитан на активные формы и методы работы с обучающимися, основной целью введения которых является аналитическая, смыслотворческая, «изобретательская» и исследовательская деятельность аспирантов совместно с преподавателем.

3. Конечные требования к уровню владения иностранным языком:

Знать:

- лексический минимум узкопрофессиональной направленности в объеме 800 лексических единиц;
- основные способы словообразования;
- основные особенности полного стиля произношения, характерные для сферы профессиональной коммуникации;

- грамматические явления, необходимые для построения высказываний устной и письменной речи; грамматический материал, обеспечивающий коммуникацию общего и профессионального характера без искажения смысла устного и письменного общения;

Уметь:

- читать со словарем тексты узкопрофессиональной направленности с полным пониманием прочитанного, а также извлечением необходимой информации;
- представлять основное содержание прочитанного в виде тезисов;
- устно излагать тему по специальности ,
- делать письменный и устный перевод специального текста со словарем;
- читать текст общекультурного и страноведческого характера без словаря;
- писать тезисы, рефераты и рецензии по содержанию прочитанных англоязычных текстов;
- представлять проективные задания на английском языке с использованием презентационных материалов, чертежей, эскизов и макетов.

Владеть:

- навыками узкопрофессиональной иноязычной речи;
- основами иноязычного публичного устного (сообщение, доклад) и письменного высказывания;
- навыками письменной речи в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (частное и деловое письмо, тезисы).
- навыками аннотирования, реферирования и рецензирования прочитанных специальных текстов на иностранном языке;
- навыками неподготовленной устной речи профессиональной направленности (диалог, монолог).

4. Структура и содержание дисциплины

№ п/п	Наименование тем и разделов	Аудиторные занятия (час.)		Самостоятельная работа
		Лекция	Практические занятия	
Модуль 1. Слово. Предложение. Текст				
1	Язык и речь.		8	-
2	Обработка научных и специальных текстов		18	26
Модуль 2. Проблемы профессионально-ориентированного перевода				
3	«Ложные» друзья переводчика и способы их распознавания в тексте		10	18
4	Научно-публицистический стиль. Лексико-грамматические проблемы.		16	16
5	Стилистическое употребление категории времени		8	6
6	Категория наклонения и залога		6	-
7	Прямая и косвенная речь		6	6
	ИТОГО		72	72

4.1. УЧЕБНЫЕ МОДУЛИ. КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ПРОГРАММНОГО МАТЕРИАЛА

Модуль 1. Слово. Предложение. Текст.

Цель учебного модуля Целью данного модуля является развитие монологической речи аспирантов в процессе обучения аннотированию прочитанного текста и построения обобщений на английском языке; развитие диалогической речи, умение работать в парах или группах; развитие поисково-исследовательских и творческих умений в процессе подготовки докладов и сообщений по профессиональной тематике.

Содержание модуля:

Тема 1. Язык и речь.

Языковая и речевая компетенция. Вычленение опорных смысловых блоков в научном тексте. Сущность и практичность, ценность смысловой догадки с учетом словообразовательных, интернациональных и контекстуальных элементов текста. Чтение и перевод профессионально-ориентированных текстов.

Тема 2. Обработка научных и специальных текстов

Термин в аспектах философии, лингвистики и этимологии. Классификация терминов. Глоссарий. Конспект, аннотация, реферат, резюме.

Контрольные вопросы для освоения модуля

- Сокращения, условные обозначения, формулы и символы профессиональной лексики.
- Словосочетания, устойчивые выражения и фразеологизмы, характерных для текстов профессиональной направленности.
- Терминов и слова, имеющих оттенки значений в изучаемом языке (по пройденному текстовому материалу).

Примеры заданий для освоения модуля

1. Передайте краткое/ подробное содержание прочитанного текста.
2. Трансформируйте монолог в диалог и наоборот.
3. Проинтервьюируйте собеседника.
4. Отреагируйте на фразу, ситуацию, выскажитесь по теме.

Модуль 2. Проблемы профессионально-ориентированного перевода

Цель учебного модуля Целью данного учебного модуля является развитие письменноречевых и лексикограмматических умений аспирантов; совершенствование навыков ознакомительного и информативного чтения в процессе работы над основным и дополнительным текстами модуля; развитие письменноречевых умений в процессе обучения переводу; формирование и совершенствование языковых навыков в процессе фонетической и словообразовательной работы; освоение активной и пассивной лексики модуля, активизации грамматических знаний.

Содержание модуля **Тема 3. «Ложные» друзья переводчика и способы их распознавания в тексте .**

Многозначные и однозначные слова. Синонимы, омонимы, паронимы, антонимы. Чтение и перевод текстов.

Тема 4. Научно-публицистический стиль. Лексико-грамматические проблемы. Специфика синтаксиса профессионально-направленного текста (эллипсисы, инверсии, безличные предложения)

Тема 5. Стилистическое употребление категории времени

Способы выражения настоящего, будущего и прошедшего времен, а также их взаимозаменяемость для стилистической окраски.

Тема 6. Категория наклонения и залога

Изъявительное, повелительное и сослагательное наклонение.

Действительный и страдательный залог. Способы их перевода.

Тема 7. Прямая и косвенная речь

Согласование времен. Синтаксис сложного предложения (перевод общего, специального вопроса, а также повелительного наклонения).

Контрольные вопросы для освоения модуля.

- Явления синонимии, омонимии, антонимии, паронимии в русском и иностранном языках.
- Синтаксическое членение предложения.
- обороты на основе неличных глагольных форм.
- Активные и пассивные конструкции.
- Усеченные грамматические конструкции.
- Модальность.
- Многозначность служебных и общенаучных слов.
- Механизмы словообразования (в том числе термины и интернациональные слова).

Примеры заданий для освоения модуля

1. Переводите газетную статью по опорным материалам.
2. Подготовьте сокращенный конспект смысловых фрагментов текста.
3. Выскажите собственное мнение по прочитанному тексту/ статье.
4. Подготовьте сплошной, частичный, условный перевод текста.

4. Итоговый контроль
В качестве итогового контроля выступает проверка самостоятельной работы, которая представляет собой:

- 1) чтение, перевод и анализ книги по специальности аспиранта объемом 250-300 страниц, изданной в стране изучаемого иностранного языка;
- 2) письменный перевод текста объемом 15000 печатных знаков из книги по специальности;

а также непосредственно сам экзамен по иностранному языку по сдаче кандидатского минимума, содержащего следующие задания:

1. Изучающее чтение оригинального текста по специальности объемом 2200-3000 печ. знаков (время выполнения — 45-60 мин.; форма проверки - чтение и перевод отрывка текста, передача на иностранном языке в форме резюме основного содержания текста).
2. Беглое чтение текста культурологического высказывания объемом 1000-1500 печ. знаков (время выполнения 3-5 мин.; форма проверки - реферирование предложенного текста на иностранном языке).
3. Монологическое высказывание и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по теме диссертационного исследования.

Список учебной и учебно-методической литературы по дисциплинам (модулям) кафедры иностранных языков

Предметы, дисциплины (модули):	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной и учебно-методической литературы.
Английский язык	1. Е.Н. Безручко «Английский язык для архитекторов» Ростов -на-Дону 2002 г.
	2.И.С. Ивянская «Архитектура Англии» М.Ю., «Высшая школа», 2003 г.
	3. Дж. Камминг «Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей» М., Высшая школа», 2003 г.
	4. И,А. Бжилянская «Английская грамматика в таблицах и упражнениях» М., «Высшая школа», 1986 г.
Немецкий язык	5. Х. Шульц, В. Зундермайер «Немецкая грамматика с упражнениями» М., «Оникс», 2000 г.
	6. С.А. Волина, Г.Б. Воронина, Л.М. Карпова «Время немецкому» М., «Лист-Нью», 2009 г.
	7. В.В. Ярцев «Немецкий язык для вас и...» М., «Московский лицей», 2002 г.
	8. М.М. Васильева «Справочник по грамматике немецкого языка», «Высшая школа», 2002 г.
Французский язык	9. Л.В. Волкова, Е.В. Мусницкая «Французский язык для архитекторов» М., «Высшая школа» 1984 г.
	10. Л.В. Волкова, Е.В. Мусницкая «Книга для чтения для студентов архитекторов», 1984 г.
	11. Учебник французского языка. Издательство Клее Интернасиональ Парит 2002 г.
Немецкий язык	12. Большой немецко-русский словарь под редакцией О.М. Москальской М., «Русский язык» 2000 г.
	13. Г.Д. Архипкина «Тесты по немецкому языку» М.Издательский центр МАРТ 2005 г.
	14. Большой русско-немецкий словарь М., «Русский язык» 2000 г.
Французский язык	15. Французско-русский словарь, М., «Русский язык» 2005 г.
Английский язык	16. И.С. Ивянская-Гессен «Русско-английский архитектурный словарь» М., АСТ-Астрель 2007 г.
	17. Бгашев В.Н. «Современный англо-русский иллюстрированный словарь» М., АСТ-Астрель.
Немецкий язык	18. М.Ф. Коряковцева «Европейский языковой портфель для России» М., ИПК МГЛУ «Рема» 2009 г
	19. Епихина Н.ПМ., Кузьмина Е.С. «Пособие по лингвострановедению на немецком языке» М.» издательство «Менеджер» 2004 г.

Итальянский язык	20. Л.Грейзбард «Основы итальянского языка», Москва,2005г
	21. А.КьюКью, Ф.Минчарелли « По Италянски»,Перуджа,2000г
	22. Т.Буэно «Говорим по итальянски», Москва, 2006г.
	23. Т.Буэно «Современный итальянский язык»,Москва,2006г.
	24. Л.Блини,Ф.М.Бон,Р.Ненчини ,Т.Сантони «Один»,Рим, 1992г.
	25. Л.Джилъо Дж.Риццо «Эспрессо 1 »,Флоренция,2008г
	26. М.БалиДж. Риццо «Эспрессо2».Флоренция,2002г
	27. М.Бали,Дж. Риццо «Эспрессо3».Флоренция,2002г.
	28 Л.Беневоло «Введение в архитектуру»,Бари,1974г
29. . Л.Беневоло «История современной архитектуры», Бари,1978г.	
Немецкий язык	30. Е.В. Чудинова «Немецкий язык» М., «Высшая школа», 2007 г.
	31. С.А. Волина «Секреты немецкой грамматики» М., издательство Оникс 2008 г.
	Шевякова В.Е. Актуальное членение предложения (пособие по адекватности перевода) -М: Наука, 1996.

Программа составлена в соответствии с федеральными государственными требованиями к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 16.03.2011 №1365.

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры иностранных языков МАРХИ. Протокол №5 от 18 января 2013 года.

Составители:

канд. филол. наук, профессор
зав. кафедрой иностр. языков МАРХИ

В.Н.Бгашев

канд. пед. наук, профессор
кафедры иностр. языков МАРХИ

Л.П. Смирнова

Рецензенты:

Канд. пед. наук, профессор
кафедры иностр. языков МАРХИ

Г.Л. Гез

Канд. филол. наук, доцент
каф. общего и русского
языкознания филологического
факультета РУДН

Н.В. Перфильева